

Celia Dropkin – Odem (1935)

1.

A tzelozenem,[1]
An oysgetzertlten[2] fun file froyen-hent,
Hob ikh dikh oyf mayn veg getrofn,
Yunger Odem.
Un eyder[3] ikh hob tzugeleygt tzu dir mayne lipn,
Hostu mikh gebetn
Mit a *ponim*, blaser un tzarter[4]
Fun der tzartster lilye:
— nit bays mikh, nit bays mikh.
Ikh hob derzen, az dayn layb
Iz in gantzn badekt mit tzaykhns fun tzeyner,
A fartziterte hob ikh zikh in dir ayngebisn.

.1

אַ צעלאָזענעם,
אַן אויסגעצערטלטן פון פילע פרויען-הענט,
האָב איך דיך אויף מייַן וועג געטראָפן,
יונגער אָדם.
און איידער איך האָב צוגעלייגט צו דיר מייַנע ליפן,
האָסטו מיך געבעטן
מיט אַ פנים, בלאַסער און צאַרטער
פון דער צאַרטסטער ליליע:
— ניט בייַס מיך, ניט בייַס מיך.
איך האָב דערזען, אַז דייַן לייַב
איז אין גאַנצן באַדעקט מיט צייַכנס פון ציינער,
אַ פאַרציטערטע האָב איך זיך אין דיר
אייַנגעביסן.

---

1. tzelozn – spoiled (as a child)
2. tzertn – to fondle, pet, stroke
3. eyder – before
4. tzart – gentle, tender

2.

Du host funandergeblozn[5] iber mir
Dayne dine nozlekher,[6]
Un host zikh tzugerukt[7] tzu mir,
Vi a heyser horizont tzum feld.

.2

דו האָסט פונאַנדערגעבלאָזן איבער מיר
דײַנע דינע נאָזלעכער,
און האָסט זיך צוגערוקט צו מיר,
ווי אַ הייסער האָריזאָנט צום פעלד.

3.

Er: Ven zol ikh vider tzu dir kumen?
Zi: Ven du vest benken.
Er: Un du? Vest nor nit benken?
Zi: Far mir nit zorg zikh,
Ikh bin shoyn tzugevoynt[8] lebn mit geshtaltn,[9]
Du vest farblaybn eybik lebn mir,
Un megst shoyn itzt nit efenen mayn tir,
Vestu fun mir zikh nit bahaltn.[10]

.3

ער: ווען זאָל איך ווידער צו דיר קומען ?
זי: ווען דו וועסט בענקען.
ער: און דו ? וועסט נאָר ניט בענקען ?
זי: פאַר מיר ניט זאָרג זיך,
איך בין שוין צוגעוואוינט לעבן מיט געשטאַלטן,
דו וועסט פאַרבלייבן אייביק לעבן מיר,
און מעגסט שוין איצט ניט עפענען מיין טיר,
ווערסטו פון מיר זיך ניט באַהאַלטן.



דאַמע אין בלוי (וואַסער־פאַרב)

5. Funanderbluzn – to flare, widen
6. Nozlekh – nostril
7. Tzurukn – to move up, edge up (to)
8. Tzugeveynen – to be accustomed to
9. Geshtalt – image, figure
10. Bahaltn zikh – to hide

Ikh bin a tzirkus dame
Un tantz tzvishn kinzshaln,[11]
Vos zaynen oyfgeshtelt oyf der arene
Mit di shpitzn aroyf,
Mayn boygzam[12] laykhter *guf*
Maydt[13] oys dem toyt fun faln,
Barirndik koym,[14] koym dem sharf fun di kinszhaln.

Mit a farkhaptn otem kukt men oyf mayn tantzn,
Un emitz bet dort far mir Got.
Far mayne oygn glantzn
Di shpitzn in a fayerdikn rod,[15] —
Un keyner veys nit, vi mir vilt zikh faln.

Mid bin ikh fun tantzn tzvishn aykh,
Kalte shtolene kinzshaln.
Ikh vil mayn blut zol aykh derhitzn,[16]
Oyf ayere antbloyzte[17] shpitzn
Vil ikh faln.

איך בין אַ צירקוס דאַמע
און טאַנץ צווישן קינזשאַלן,
וואָס זיינען אויפגעשטעלט אויף דער אַרענע
מיט די שפּיצן אַרויף,
מיין בויגזאַם לייכטער גוף
מיידט אויס דעם טויט פון פאַלן,
באַרירנדיק קוים, קוים דעם שאַרף פון די קינזשאַלן.

מיט אַ פאַרכאַפּטן אָטעם קוקט מען אויף מיין טאַנצן,
און עמיץ בעט דאָרט פאַר מיר גאָט.
פאַר מיינע אויגן גלאַנצן
די שפּיצן אין אַ פייערדיקן ראָד, —
און קיינער ווייס ניט, ווי מיר ווילט זיך פאַלן.

מיד בין איך פון טאַנצן צווישן אייך,
קאַלטע שטאָלענע קינזשאַלן.
איך וויל מיין בלוט זאָל אייך דערהיצן,
אויף אייערע אַנטבלויזטע שפּיצן
וויל איך פאַלן.

---

11. Kinzshal – dagger (Polish *kindżał*)

12. Boygzam – arced, curving; *Guf* – body (Hebrew)

13. Oysmaydn – to elude

14. Barirn – to touch; Koym – barely

15. Rod – circle, wheel

16. Derhitzn – to warm up, heat, enrage

17. Antbloyzt (antbluzn) – bare, stripped